

СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Українська мова для перекладачів
(редагування перекладу)»

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	спеціальність 035 Філологія (035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	обов'язкова
Курс, семестр	4 курс, 8 семестр
Трудомісткість	загальна кількість годин – 105 год.; кількість кредитів – 3,5
Мова(и) викладання	державна
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Сизоненко Наталія, к. філол. н., доцент <i>контакти:</i> ауд. 456 (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> nataliia.syzonenko@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/syzonenko-nataliya-mykolayivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	сформувати комунікативну та професійну компетентності перекладача, який володіє навичками редагування тексту; ознайомити із загальнотеоретичними засадами та практичними основами редагування перекладу; виробити навички редагування текстів з погляду дотримання лінгвістичних, мовностилістичних, логічних, естетичних
Компетентності	інтегральна: здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. загальні: ЗК 04. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 08. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. фахові: ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог. ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Результати навчання	<p>ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>
Методи навчання	
Програма навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Редагування як один з аспектів діяльності перекладача Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів Тема 3. Оцінювання якості перекладу Тема 4. Лексичні особливості редагування перекладів Тема 5. Граматичні особливості редагування перекладів Тема 6. Стилiстичні основи редагування перекладів Тема 7. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами</p>
Стратегія оцінювання результатів навчання	<p>словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (проєктування професійних ситуацій, кейс-метод, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести, навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання)</p>
Політика навчальної дисципліни	<p>Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.</p> <p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань заборонені. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</p> <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць</p>

	<p>до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporya_dok22.pdf.</p> <p>Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.</p>
<p>Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>«Сучасна українська літературна мова», «Вступ до мовознавства»</p>
<p>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>презентації, відеоролики</p>
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p style="text-align: center;">Основні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Завгородня Л. В. Основи літературного редагування та коректури : навч. посіб. Черкаси : Брама – Україна, 2010. 164 с. 2. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. посіб. 2-ге вид., перероб. і доп. Львів : ВФ 2Афіша», 2011. 640 с. 3. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с. 4. Сізова К. Л., Алексеєнко Н. М., Бутко Л. В. Практикум з редагування : навч. посіб. 2-ге вид., перероб. і доп. Кременчук, 2010. 153 с. 5. Тимошик М. Основи редагування : підруч. Київ: Наша культура і наука, 2019. 560 с <p style="text-align: center;">Допоміжні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Англо-український словник, українсько-англійський словник. / Близько 500 000 од. пер. / Бусел В.; Перун. Київ. 2010. 1568 с. 2. Англо-український фразеологічний словник: близько 30 000 фразеологічних виразів / уклад. К. Т. Баранцев. Київ: Знання, 2005. 1056 с. 3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування: посіб. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с. 4. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту : навч. посіб. Київ : Знання, 2008. 423 с. 5. Навчальний посібник до практичних занять з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»: для аудиторної та самостійної роботи для здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем спеціальності 035 Філологія. Одеса. 2023. 113 с. 6. Сизоненко Наталія Миколаївна. Нормативність мовлення журналіста (за матеріалами інформаційних бюлетенів Об'єднаних територіальних громад Полтавської області). <i>The 6 th International scientific and practical conference «The world of science and innovation» (January 14-16, 2021)</i>. Cognum Publishing House, London, United Kingdom. 2021. P. 1016–1020. 7. Сизоненко Н. М. Семантична структура компаративем за об'єктом порівняння (на матеріалі збірки новел М. Дочинця «Хліб і шоколад»). <i>Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка : Філологія</i>. Старобільськ : Луган. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. 2020. № 4 (335). С. 76–86.

8. Сизоненко Н. М. Сократівський діалог у повісті Василя Шевчука «Навчитель істини»: комунікативно-прагматична організація мовленнєвого жанру. *Філологічні студії : Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету : зб. наук. праць*. Вип. 16 / [редкол. : Ж. В. Колоїз (відп. ред.), П. І. Білоусенко, А. З. Брацкі та ін.]. Кривий Ріг : ФОП Маринченко С. В., 2017. С. 431–443.

9. Сизоненко Н. М. Формування стилістичної компетентності філологів-перекладачів. Матеріали 51-ї науково-методичної конференції викладачів і аспірантів «Вища освіта: проблеми і шляхи забезпечення якості у контексті сучасних трансформацій». Полтава : РВВ ПДАА. 2020. С. 163–165.

10. Шаравара Т. Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць*. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340-358.

Інформаційні ресурси

1. [Англійсько-українські словники онлайн \(e2u.org.ua\)](http://e2u.org.ua)
 2. Лінгвістичний портал з української мови. URL : www.mova.info .

Рік введення

2023